

120

TERMINOLOGIA DE GESTÃO AMBIENTAL EM LÍNGUA ALEMÃ: CARACTERIZAÇÃO INICIAL A PARTIR DA NORMA DIN ISO 14004 EM CONTRASTE COM AS VERSÕES BRASILEIRA E EM LÍNGUA INGLESA.*Gerusa Sohne, Cristiane Kilian, Maria José B. Finatto*
(Departamento de Letras Clássicas e Vernáculas, Instituto de Letras, UFRGS).

A pesquisa “Glossário de Gestão Ambiental: reconhecimento da Terminologia de Gestão Ambiental em Português e Alemão” integra uma nova iniciativa do Projeto TERMISUL que resultará na publicação de um Glossário Multilíngüe com informações em português, espanhol, francês, inglês e alemão. Um *corpus* de referência é utilizado para o reconhecimento terminológico, sendo constituído por manuais de Gestão Ambiental, manuais sobre implementação de normas ISO 14000 em empresas e por um conjunto de normas da série ISO 14000. A partir do recorte do *corpus* que nos coube estudar, trazemos aqui alguns resultados da caracterização de termos em alemão contrastados com seus equivalentes em português e inglês, enfocando especificamente a norma alemã DIN ISO 14004 e as suas correspondentes em português e inglês. Ao analisarmos o texto em alemão, percebemos algumas especificidades morfológicas que contribuem para que sejam tomadas algumas decisões metodológicas sobre a apresentação de verbetes, tanto no todo do Glossário quanto na parte correspondente a esse idioma. (PIBIC/CNPq-UFRGS)